

DOCUMENT RESUME

ED 113 963

FL 007 243

TITLE Contrastive Studies/Error Analysis - Chinese-English. Specialised Bibliography C10.

INSTITUTION British Council, London (England). English-Teaching Information Centre.

PUB DATE Aug 75

NOTE 5p.

EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.58 Plus Postage

DESCRIPTORS *Bibliographies; Cantonese; *Chinese; Comparative Analysis; *Contrastive Linguistics; English; English (Second Language); *Error Patterns; Grammar; Interference (Language Learning); Language Instruction; Mandarin Chinese; Phonetics; Phonology; Pronunciation; Reference Materials; *Resource Materials; Second Language Learning; Sino Tibetan Languages; Syntax

IDENTIFIERS *Error Analysis

ABSTRACT

This selective bibliography is divided into 2 main sections. The first deals with Chinese-English contrastive studies and lists 8 books, or sections in books, and 19 journal articles. The second section deals with error analysis for Chinese speakers learning English and lists 4 articles. The entries range in date from 1948 to 1974 with the majority published since 1965. The books cited are mostly Chinese or American publications and the articles appeared in well-known Chinese or American pedagogical language journals.

(TL)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

Contrastive Studies/Error Analysis - Chinese-English

A select list of books and articles.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY-
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

ETIC

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY.

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT
OWNER.

Contrastive StudiesBooks and Sections in Books

ANNEAR, Sandra S.

English and Mandarin Chinese: definite and indefinite determiners and modifying clause structures. Columbus, Research Foundation, Ohio State University, 1965.

ELLIOTT, Dale E.

Interrogation in English and Mandarin Chinese. Columbus, Research Foundation, Ohio State University, 1965.

HUANG, Raymond

English pronunciation explained with diagrams. Rev. ed. Hong Kong, Hong Kong University Press, 1971.

LIN, San-Su C.

'The use of contrastive analysis in teaching English to Chinese speakers.' In ROBINETT, B.W., ed. On teaching English to speakers of other languages, Series 3. Washington, D.C., Teachers of English to speakers of Other Languages, 1967.

LIU, John H.T.

'Contrastive stress and emphatic stress.' In Project on Linguistic Analysis, Report No. 10. Columbus, Ohio, Ohio State University Research Foundation, 1965. p. 38 - 59. (English - Mandarin).

NGUYEN DANG LIEM

'Clause units in English and South-East Asian languages (Burmese, Cambodian, Cantonese, Lao, Thai, and Vietnamese) in contrast.' In NICKEL, Gerhard, ed. Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics, Stuttgart, October 11 - 13, 1971. Bielefeld, Cornelsen, 1972. p. 156 - 73.

WALMSLEY, J.B.

'Cantonese - English: an essay in diagnostic linguistics.' In INTERNATIONAL CONGRESS OF APPLIED LINGUISTICS, 1972. Proceedings, Vol. 1. Heidelberg, Groos, 1974. p. 261 - 79.

WOO, Jee Sane

'The seven English speech tones, analyzed and identified with musical tones and Chinese speech tones. New York, William Frederick Press, 1959.

Articles

CHEN, E.P.

'Speech training. 4. 'Verse' or 'worse'?' English Bulletin (Hong Kong). Vol. 5, No. 5. 1969. p. 28 - 31. (Cantonese).

HALL, R.M.R. and Beatrice L. Hall

'Computer-aided instruction and contrastive analysis: a look to the future.' Journal of English as a Second Language (U.S.A.) Vol. 2, No. 2. 1967. p. 83 - 91. (Mandarin Chinese, German, Mexican and Caribbean Spanish).

FD113963

FL00 7243

KAPLAN, Robert

³
'Contrastive grammar: teaching composition to the Chinese student.'
Journal of English as a Second Language Vol. 3, No. 1. 1968. p. 1 - 13.

LEUNG, S.S.

'Speech training. 3. 'Suit yourself' or 'shoot yourself'?'
(Hong Kong) Vol. 5, No. 4. 1968. p. 18 - 20. (Cantonese). English Bulletin

McINTOSH, Lois

'A description and comparison of question signals in spoken English, Mandarin Chinese, French and German for teachers of English as a foreign language.'
Dissertation Abstracts Vol. 13. 1953. p. 341 - 2. (Not held in Language Teaching Library).

SAUNDERS, W.A.

'Six vowel English.'
87. (English - Cantonese). Language Learning Vol. 13, Nos. 3 - 4. 1963. p. 177 -

SAUNDERS, W.A.

'The teaching of English pronunciation to speakers of Hokkien.'
Language Learning Vol. 12, No. 2. 1962. p. 151 - 7.

SHEN, Yao

'The classroom door.'
(English - Mandarin). Language Learning Vol. 6, Nos. 1 - 2. 1955. p. 73 - 9.

SHEN, Yao

'Experience classification and linguistic distribution.'
Vol. 10, Nos. 1 - 2. 1960. p. 1 - 13. Language Learning

SHEN, Yao

'A grammatical contrast and its signals in Mandarin and in English.'
of the Canadian Linguistic Association Vol. 6, No. 1. 1960. p. 7 - 13. Journal

SHEN, Yao

'Initial /r/ in American English and Mandarin Chinese and how to teach it.'
Language Learning Vol. 2, No. 2. 1949. p. 47 - 55.

SHEN, Yao

'Phonemic charts alone are not enough.'
1955. p. 122 - 9. (English-Mandarin). Language Learning Vol. 5, Nos. 3 - 4.

SHEN, Yao

'Phonological and grammatical hierarchical relations between languages.'
Philippine Journal for Language Teaching Vol. 4, Nos. 3 - 4. 1966. p. 50 - 62.
(English - Mandarin Chinese).

SHEN, Yao

'Recognition and production exercises in pronunciation.'
Vol. 7, Nos. 1 - 2. 1956 - 57. p. 18 - 21. (English - Mandarin). Language Learning

SHEN, Yao

'Some allophones can be important.'
1959. p. 7 - 18. (English - Mandarin). Language Learning Vol. 9, Nos. 1 - 2.

SHEN, Yao

'Some pitch pattern correlations between Mandarin and English.'
Linguistics Vol. 17, Nos. 1 - 4. 1963. p. 77 - 84. Studies in

SHEN, Yao

'Two English modification patterns for Chinese students.'
Vol. 1, No. 4. 1948. p. 19 - 22. Language Learning

SHEN, Yao

'Why no translation?' Language Learning Vol. 3, Nos. 3 - 4. 1950. p. 99 - 105.

TIEE, Henry Hung-Yeh

'Contrastive analysis of the monosyllable structure of American English and Mandarin Chinese.' Language Learning Vol. 19, Nos. 1 - 2. 1969. p. 1 - 16.

Error analysis

CHEN, E.P.

'Common errors in written English, made by Chinese-speaking learners.' English Bulletin (Hong Kong) Vol. 6, No. 2. 1973. p. 41 - 64.

CHENG, W.

'Teaching English tenses.' English Bulletin (Hong Kong) Vol. 6, No. 2. 1973. p. 1 - 14. (An error analysis based on 200 composition scripts by Chinese pupils).

HO WAH KAM

'An investigation of errors in English composition of some pre-university students in Singapore, with suggestions for the teaching of written English.' RELIC Journal (Singapore) Vol. 4, No. 1. 1973. p. 48 - 65.

SAMPSON, Gloria P.

'The strategies of Cantonese speakers learning English.' In DARNELL, Regna, ed. Linguistic diversity in Canadian society. Edmonton, Champaign, Linguistic Research Inc., 1971. p. 175 - 99.

English Teaching Information Centre
British Council
August 1975